

ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА МГУ

Специальность «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Дисциплина: «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Программа: аспиранты

Курс: 1 (вступительный экзамен)

Учебный год: 2009-2010

Вопросы к вступительному экзамену в аспирантуру по специальности «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

1. Предмет и задачи науки о языке.
2. Система лингвистических дисциплин.
3. Проблема происхождения языка.
4. Язык и общество.
5. Язык и мышление: формы мысли в речи.
6. Язык как система знаков. Лингвистика и семиотика.
7. «Курс общей лингвистики» Ф. де Соссюра.
8. Синтагматико-парадигматические отношения в языке.
9. Уровни и единицы системы языка.
10. Фонологический уровень системы языка.
11. Лексический уровень системы языка.
12. Предмет лексикографии. Типы словарей.
13. Морфологический уровень системы языка.
14. Синтаксический уровень системы языка.
15. Основные типы письма.
16. Изменения в языке; виды динамики языка.
17. Нормирование языка; виды норм языка.
18. Язык и общество. Воздействие человека на язык и воздействие языка на человека.
19. Социальное варьирование языка.
20. Стили языка и стили речи.

21. Типологический метод в языкознании.
22. Типологическая классификация языков.
23. Типология; морфологическая классификация языков: флексия и агглютинация.
24. Морфологическая классификация языков: синтетизм и аналитизм.
25. Типология: универсалии.
26. Язык в пространстве. Территориальное варьирование и взаимодействие языков.
27. Сопоставительная стилистика.
28. Сравнительно-исторический метод в науке о языке.
29. Понятие родства языков.
30. Индоевропейская семья языков, общая характеристика.
31. Группы индоевропейской семьи языков.
32. Основные семьи языков: индоевропейские, семито-хамитские, финно-угорские, тюркские, китайско-тибетские языки.
33. Теория перевода среди других научных дисциплин.
34. Объект и предмет теории перевода.
35. Интердисциплинарность современной науки о переводе.
36. Виды переводческой деятельности.
37. Попытки периодизации истории перевода и переводческих учений (Стейнер, Копанев и др.).
38. У истоков теории перевода (Цицерон и Гораций). Римские ораторы об обучающей функции перевода.
39. Роль перевода в становлении и совершенствовании новых языков.
40. Метод моделирования в теории перевода. Модель перевода как особой межъязыковой коммуникативной деятельности.
41. Эквивалентность - как основная категория теории перевода.
42. Теория уровней коммуникативной значимости Г.Егера.
43. Теория функциональной эквивалентности (А.Д.Швейцер).
44. Теория уровней эквивалентности (В.Н.Комиссаров).
45. Теория формальной и динамической эквивалентности (Ю. Найда).
46. Семиотическая теория эквивалентности-адекватности (Н.К. Гарбовский)

47. Понятие единицы перевода. Единицы языка и единица перевода.
48. Денотативное и сигнификативное значения языкового знака и перевод.
49. Знаковый и смысловой способы перевода (Р.К. Миньяр-Белоручев).
50. Теория закономерных соответствий (Я.И.Рецкер).
51. Трансформационная модель перевода.
52. Логические основания переводческих трансформаций (В.Г. Гак).
53. Коммуникативный порядок развития высказывания. Перестановки и их причины.
54. Переводческая ономастика. Выбор переводчика и речевые традиции употребления имен собственных. Переводческое конструирование имен собственных.
55. Картина мира и перевод. Понятие «реалии», типология реалий. Методы перевода реалий.
56. Межъязыковая асимметрия. Семантические типы "ложных друзей" переводчика.

Литература

- Бархударов Л.С. Язык и перевод. М. 1975. г.
- Бенвенист Э. Общая лингвистика. - М., 1974.
- Будагов Р.А. Введение в науку о языке. М. 2004.
- Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. М. 1978 г.
- Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. 1980 г. и др.
- Выготский Л.С. Мышление и речь. - М.. 1999.
- Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004 г., (2007 г. Издание 2-е).
- Гарбовский Н.К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи. М. 2009.
- Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. - М., 1984
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М. 2004 г.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М. 1996 г.
- Реформатский А.А. Введение в языковедение. - М., 2000.
- Рецкер. Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М. 1974 г. и др.
- Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М., 2001.

- Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. Труды по языкознанию. М., 1977.
- Федоров А.В. Введение в теорию перевода. М. 1953 г.
- Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М. 1973 г.
- Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М. 1988 г.
- Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л.,1974.
- Ширяев А.Ф.. Синхронный перевод. М. 1979 г.
- Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода. В кн.: Избранные работы. М. 1985 г.
- Якобсон Р. Речевая коммуникация. Язык в отношении к другим системам коммуникации. Избр. работы. М., 1985.